

¿Dónde queda?

N5

JAPONÉS

DIRECCIONES

CIUDAD

9:25

今日のエピソードは、「どこですか？」です。

El episodio de hoy es "¿Dónde queda?".

NARRADOR

きょう やす ひ
今日はゆきさんのお休みの日です。

Kyou wa Yuki-san no oyasumi no hi desu.

Hoy es el día libre de Yuki.

NARRADOR

せいふく まち ある
制服もレジもなし——ただのんびり街を歩くだけです。

Seifuku mo reji mo nashi—— tada nonbiri machi o aruku dake desu.

Sin uniforme, sin caja registradora — solo un paseo tranquilo por la ciudad.

YUKI

きょう あたら みせ さくらもち た
今日こそ、あの新しいお店の桜餅を食べるぞ。

Kyou koso, ano atarashii omise no sakuramochi o taberu zo.

Hoy por fin voy a probar ese sakura mochi de la dulcería nueva.

YUKI

みせ
あれ、あのお店どこだっけ…

Are, ano omise doko dakke...

Espera, ¿dónde quedaba esa tienda...

NARRADOR

すこ ある まわ ひ とり みせ み
少し歩き回って、ゆきさんは一人でお店を見つけました。

Sukoshi arukimawatte, Yuki-san wa hitori de omise o mitsukemashita.

Después de dar vueltas un poco, Yuki encontró el lugar sola.

YUKI

ああ、^{かど}角を^ま曲がるだけだった！

Aa, kado o magaru dake datta!

¡Ah, era solo doblar la esquina!

NARRADOR

でも、^{みせ}お店に^{はい}入ると…

Demo, omise ni hairu to...

Pero cuando entró...

VOCABULARIO

"Kanbai" (完売) significa "agotado/vendido todo" — muy usado en tiendas y menús.

YUKI

^{かんばい}
完売？！また？！

Kanbai?! Mata?!

¿¡Agotado?! ¿¡Otra vez?!

NARRADOR

^{ちょうせん}挑戦するのは、これで^{さんかいめ}三回目でした。

Chousen suru no wa, kore de sankaimeshita.

Era la tercera vez que lo intentaba, sin éxito.

YUKI

まあ、^{こんかい}今回は^{まよ}迷わなかっただけマシか…^き消えたのは^{かし}お菓子だけ。

Maa, konkai wa mayowanakatta dake mashi ka... kieta no wa okashi dake.

Bueno, al menos esta vez no me perdí... solo se acabó el dulce.

NARRADOR

^{かのじょ}彼女は^{いそ}急がず、^{さんぽ}散歩を^{たの}楽しみながら^{ある}歩き^{つづ}続けました。

Kanojo wa isogazu, sanpo o tanoshiminagara arukitsuzukemashita.

Siguió caminando, sin apuro, disfrutando el paseo.

NARRADOR

とちゅう かみ も ちか
途中で、紙を持ったおばあさんが近づいてきました。

Tochuu de, kami o motta obaasan ga chikazuite kimashita.

A mitad de camino, una señora se le acercó, con un papel en la mano.

FUJIKO

すみません、ちょっと^{てっだ}手伝ってもらえますか。

Sumimasen, chotto tetsudatte moraemasu ka.

Disculpa, ¿me podrías ayudar con algo?

YUKI

もちろんです！^{なに}何^{さが}をお探しですか。

Mochiron desu! Nani o osagashi desu ka.

¡Claro! ¿Qué está buscando?

VOCABULARIO

"Doko desu ka" (どこですか) es la pregunta estándar para saber dónde queda algo.

FUJIKO

^{こうえん}みどり公園^{さが}を探しているんです。どこですか？

*Midori kouen o sagashiterun desu. **Doko desu ka?***

Estoy buscando el parque Midori. ¿Sabes dónde queda?

YUKI

^し知っていますよ！^{ちか}すぐ近くです。

Shitte imasu yo! Sugu chikaku desu.

¡Sí que sé! Está cerquita.

VOCABULARIO

"Nanpun kakarimasu ka" (何分かかりますか) pregunta cuánto tiempo (en minutos) lleva algo.

FUJIKO

ここから何分^{なんぶん}かかりますか？

*Koko kara **nanpun kakarimasu ka?***

¿Cuántos minutos de aquí, más o menos?

YUKI

ある^{ある} 五^ご分^{ぶん}くらいです。

Aruite gofun kurai desu.

Unos cinco minutos caminando.

FUJIKO

よかった、遠^{とお}くないんですね。

Yokatta, tookunain desu ne.

Qué bueno, no está lejos.

VOCABULARIO

"Massugu" (まっすぐ) significa "recto/derecho" — esencial para pedir y dar direcciones.

YUKI

信号^{しんごう}までまっすぐ^い行^いってください。

*Shingou made **massugu** itte kudasai.*

Ve derecho hasta el semáforo.

VOCABULARIO

"Shingou" (信号) es "semáforo", un punto de referencia clásico para dar direcciones en Japón.

FUJIKO

信号^{しんごう}までまっすぐ…

Shingou made massugu...

Derecho hasta el semáforo...

YUKI

それから、^{みぎ}右に^ま曲がってください。

Sorekara, **migi** ni magatte kudasai.

Después, dobla a la derecha.

VOCABULARIO

"Migi" (右) es "derecha".

FUJIKO

^{ひだり}左ですか？

Hidari desu ka?

¿A la izquierda?

VOCABULARIO

"Hidari" (左) es "izquierda" — lo opuesto de "migi".

YUKI

いいえ、^{みぎ}右です。

lie, migi desu.

No, a la derecha.

FUJIKO

^{みぎ}右…^{ほんとう}本当に？

Migi... hontou ni?

A la derecha... ¿segura?

GRAMÁTICA

Para dar direcciones usando un punto de referencia, basta con nombrar el lugar antes de la instrucción: "vas a pasar por la panadería" ayuda a confirmar el camino correcto.

YUKI

はい！パン^や屋^{まえ}の前^{とお}を通りますよ。

Hai! Pan-ya no mae o toorimasu yo.

¡Sí! Vas a pasar por una panadería.

FUJIKO

パン^や屋さん…

Pan-ya-san...

Una panadería...

YUKI

その先^{さき}、左^{ひだり}に公園^{こうえん}があります。

Sono saki, hidari ni kouen ga arimasu.

El parque queda justo después, a la izquierda.

FUJIKO

まっすぐ、右^{みぎ}、パン^や屋、左^{ひだり}…

Massugu, migi, pan-ya, hidari...

Derecho, derecha, panadería, izquierda...

YUKI

その通^{とお}りです！

Sono toori desu!

¡Exacto!

FUJIKO

どうもありがとう、お嬢^{じょう}さん！

Doumo arigatou, ojou-san!

¡Muchas gracias, señorita!

YUKI

いいえ！良^よい散^{さん}歩^ぽを。

lie! Yoi sanpo o.

¡De nada! Que tenga un buen paseo.

NARRADOR

おばあさんは、紙^{かみ}を持^もったまま、ゆっく^{ある}り歩いていきました。

Obaasan wa, kami o motta mama, yukkuri aruite ikimashita.

La señora siguió su camino, despacio, con el papel en la mano.

NARRADOR

しばらくして、ゆきさんは後^{うし}ろから小^{ちい}さな声^{こえ}を聞^ききました。

Shibaraku shite, Yuki-san wa ushiro kara chiisana koe o kikimashita.

Poco después, Yuki escuchó una vocecita detrás de ella.

KENTA

すみません…僕^{ぼく}のおばあちゃん、見^みませんでしたか。

Sumimasen... boku no obaachan, mimasen deshita ka.

Disculpa... ¿viste a mi abuela?

YUKI

おばあちゃん？ど^{かた}んな方？

Obaachan? Donna kata?

¿Tu abuela? ¿Cómo es?

KENTA

こ^こが^がら、し^しら^がで、あ^あお^お 青^きいコートを着^きてます。

Kogara de, shiraga de, aoi kooto o kitemasu.

Es bajita, tiene el pelo blanco, y usa un abrigo azul.

YUKI

ち^まょつと待^あって…青^あいコ^おートで、白^し髪^ら？

Chotto matte... aoi kooto de, shiraga?

Espera... ¿abrigo azul, pelo blanco?

KENTA

見^みましたか？！

Mimashita ka?!

¿¡La viste?!

YUKI

見^みましたよ！ さっき、道^{みち}を聞^きかれました！

Mimashita yo! Sakki, michi o kikaremashita!

¡Sí! ¡Me preguntó una dirección hace unos minutos!

KENTA

よかった！どこ^いに行きましたか？

Yokatta! Doko ni ikimashita ka?

¡Qué bueno! ¿Para dónde se fue?

YUKI

みどり公園^{こうえん}です。あなたもそこ^いに行くところですか？

Midori kouen desu. Anata mo soko ni iku tokoro desu ka?

Al parque Midori. ¿Ahí es donde vas tú también?

KENTA

はい！そこで会^あう約^{やく}束^{そく}をしてたんです！

Hai! Soko de au yakusoku o shitetan desu!

¡Sí! ¡Quedamos en encontrarnos ahí!

CULTURA

En Japón es común ver a niños pequeños caminando o tomando transporte solos — la seguridad en las calles se considera bastante alta.

NARRADOR

日本^{にほん}では、小^{ちい}さな子^こ供^{ども}が近^{きん}所^{じょ}を一人^{ひとり}で歩^{ある}くのは珍^{めず}しくあ^らりませ^ん。

Nihon dewa, chiisana kodomo ga kinjo o hitori de aruku no wa mezurashiku arimasen.

En Japón, no es raro que los niños pequeños caminen solos por el vecindario.

NARRADOR

それでも、ゆきさんは、そんなに心配^{しんぱい}そうなケンタを一人^{ひとり}で走^{はし}らせるつもりはありませんでした。

Sore demo, Yuki-san wa, sonna ni shinpaisou na Kenta o hitori de hashiraseru tsumori wa arimasen deshita.

Aun así, Yuki no iba a dejar que Kenta saliera corriendo solo, tan preocupado.

GRAMÁTICA

"Issho ni ikou" (一緒に行こう) usa "issho ni" (junto) + la forma de invitación del verbo "ir" — "vamos juntos".

YUKI

おいで、一緒^{いっしょ}に行こう。

Oide, issho ni ikou.

Ven, te acompaño hasta allá.

KENTA

ほんとう
本当に？！

Hontou ni?!

¿En serio?!

YUKI

もちろん！一緒^{いっしょ}なら、もっと早^{はや}く着^つくよ。

Mochiron! Issho nara, motto hayaku tsuku yo.

¡Claro! Llegamos más rápido si vamos juntos.

NARRADOR

道^{みち}すがら、ケンタは今^{いま}覚え^{おぼ}たばかりのことを小^こ声^{ごえ}で繰^くり返^{かえ}していました。

Michisugara, Kenta wa ima oboeta bakari no koto o kogoe de kurikaeshite imashita.

En el camino, Kenta repetía bajito lo que acababa de aprender.

KENTA

しんごう
信号^{しんごう}までまっすぐ、右^{みぎ}、パン屋^や、左^{ひだり}…

Shingou made massugu, migi, pan-ya, hidari...

Derecho hasta el semáforo, derecha, panadería, izquierda...

YUKI

その通り、もう覚えてね！

Sono toori, mou oboeta ne!

¡Exacto, ya te lo aprendiste!

KENTA

当然です、早く見つけたいから！

Touzen desu, hayaku mitsuketai kara!

¡Claro, quiero encontrarla rápido!

NARRADOR

公園の近くに着いた時、二人とも息を切らしていました。

Kouen no chikaku ni tsuita toki, futari tomo iki o kirashite imashita.

Cuando llegaron cerca del parque, los dos estaban sin aliento.

KENTA

おばあちゃん！！おばあちゃん、大丈夫？！

Obaachan!! Obaachan, daijoubu?!

¡Abuela!! ¡Abuela, estás bien?!

NARRADOR

そこには、いつものベンチにゆったり座っているフジコさんがいました。

Soko ni wa, itsumo no benchi ni yuttari suwatte iru Fujiko-san ga imashita.

Ahí estaba Fujiko, sentada tranquilamente en el banco de siempre.

FUJIKO

ケンタ？どうしたの、そんなに慌てて？

Kenta? Doushita no, sonna ni awatete?

¿Kenta? ¿Qué pasó, cariño? ¿Por qué tanta corrida?

KENTA

だって…迷子になったと思ったから！

Datte... maigo ni natta to omotta kara!

Yo... ¡pensé que te habías perdido!

VOCABULARIO

"Mayou" (迷う) es "perderse", tanto en el sentido literal como en dudas.

FUJIKO

きょう く みち まよ こうえん じたい め わ
今日、ここに来る道でちょっとだけ迷ったの。公園自体は目をつぶってても分かるわよ！

Kyou, koko ni kuru michi de chotto dake mayotta no. Kouen jitai wa me o tsubuttete mo wakaruru wa yo!

Solo me perdí un poquito viniendo hacia acá hoy. ¡El parque en sí, me lo sé de memoria!

YUKI

だいたいようぶ
じゃあ…ずっと大丈夫だったんですね？

Jaa... zutto daijoubu dattan desu ne?

Entonces... ¿estabas bien todo este tiempo?

FUJIKO

だいたいようぶ く ま
大丈夫よ！ただ、あなたが来るのを待ってただけ。

Daijoubu yo! Tada, anata ga kuru no o mattetta dake.

¡Sí, estaba bien! Solo estaba esperando que llegaras.

KENTA

あ…ごめんね、おばあちゃん。

A... gomen ne, obaachan.

Ah... perdón, abuela.

FUJIKO

そんなことないわ、そんなに心配してくれて嬉しいわ。
しんぱい うれ

Sonna koto nai wa, sonna ni shinpai shite kurete ureshii wa.

Para nada, qué bueno que te importe tanto.

YUKI

けっきょく
まあ、結局うまく行ってよかったです。

Maa, kekkyoku umaku itte yokatta desu.

Bueno, al menos todo salió bien al final.

KENTA

ねえ にんげん
お姉さん、まるで人間GPSみたい！

Oneesan, marude ningen GPS mitai!

¡Eres como un GPS humano!

YUKI

かんこう さいのう
ふふ、観光ガイドの才能あるかも！

Fufu, kankou gaido no sainou aru kamo!

¡Jaja, capaz tengo futuro como guía turística!

GRAMÁTICA

"~te kureru" (してくれて) expresa un favor hecho por alguien en beneficio de quien habla, como "gracias por traerlo hasta aquí".

FUJIKO

つ ほんとう じょう
ここまで連れてきてくれて、本当にありがとう、お嬢さん。

Koko made tsurete kite kurete, hontou ni arigatou, ojou-san.

Muchas gracias por traerlo hasta aquí, señorita.

YUKI

ぶ じ
いえいえ、無事でよかったです！

Ie ie, buji de yokatta desu!

Para nada, ¡me alegra que todo haya salido bien!

NARRADOR

し こうえん とくべつ
ゆきさんが知らなかったのは、あの公園がなぜそんなに特別なのかということでした。

Yuki-san ga shiranakatta no wa, ano kouen ga naze sonna ni tokubetsu na no ka to iu koto deshita.

Lo que Yuki no sabía era por qué ese parque era tan especial.

NARRADOR

なんねん まえ おっと いっしょ まいしゅう こうえん おな かよ
何年も前、フジコさんは夫と一緒に、毎週この公園の同じベンチに通っていました。

Nan-nen mo mae, Fujiko-san wa otto to issho ni, maishuu kono kouen no onaji benchi ni kayotte imashita.

Hace años, Fujiko y su esposo iban juntos a ese parque todas las semanas, siempre al mismo banco.

NARRADOR

かれ な かのじょ ひとり かよ つづ
彼が亡くなってからも、彼女は一人で通い続けました。

Kare ga nakunatte kara mo, kanojo wa hitori de kayoi tsuzukemashita.

Después de que él falleció, ella siguió yendo sola.

NARRADOR

そして、ケンタはこれからずっと一緒^{いっしょ}に来ると約束^{やくそく}しました。

Soshite, Kenta wa korekara zutto issho ni kuru to yakusoku shimashita.

Y Kenta prometió que, de ahí en adelante, la acompañaría siempre.

CULTURA

Los bancos de parque en Japón suelen convertirse en puntos de encuentro fijos y llenos de significado, revisitados durante años.

FUJIKO

いま おな ばし よ
今でも、いつもと同じ場所ね。

Ima demo, itsumo to onaji basho ne.

Sigue siendo el mismo lugar de siempre.

KENTA

ちゃんと間に合^まってよかつた、おばあ^あちゃん。

Chanto ma ni atte yokatta, obaachan.

Qué bueno que llegué a tiempo, abuela.

FUJIKO

あなたはいつも来^きてくれるわね。

Anata wa itsumo kite kureru wa ne.

Tú siempre llegas.

FUJIKO

ま い まえ
待って、あなたが行く前に…

Matte, anata ga iku mae ni...

Espera, antes de que te vayas...

YUKI

わたし
私にですか？

Watashi ni desu ka?

¿Para mí?

CULTURA

"Sakuramochi" (桜餅) es un dulce tradicional japonés hecho con arroz y pasta de frijol dulce, envuelto en una hoja de cerezo encurtida — típico de la primavera.

FUJIKO

さくらもち け さつく
桜餅よ。今朝作ったの。

Sakuramochi yo. Kesa tsukutta no.

Sakura mochi. Lo hice esta mañana.

YUKI

さくらもち なんにち か
桜餅？！何日も買おうとしてたんです！

Sakuramochi?! Nannichi mo kaou to shitetan desu!

¿¡Sakura mochi?! ¡Pasé días tratando de comprar uno de esos!

FUJIKO

にんき かんばい
あら、人気なのね。きっとすぐ完売しちゃうのよ。

Ara, ninki na no ne. Kitto sugu kanbai shichau no yo.

Ah, está teniendo éxito. Debe agotarse rápido.

YUKI

ま みせ さくらもち つく
待って…あなたがあのお店の桜餅を作ってるんですか？！

Matte... anata ga ano omise no sakuramochi o tsukutterun desu ka?!

Espera... ¿jeres tú quien hace los sakura mochi de esa tienda?!

FUJIKO

わたし みせ さくらもち つく
そう、私があのお店の桜餅を作ってるのよ。

Sou, watashi ga ano omise no sakuramochi o tsukutteru no yo.

Así es, yo soy quien hace los sakura mochi para esa tienda.

VOCABULARIO

"Mochiaruku" (持ち歩く) significa "llevar consigo/andar cargando algo", como alguien que siempre tiene un dulce en la bolsa.

FUJIKO

いつも、特別な人に渡すために、いくつか持ち歩いてるの。

Itsumo, tokubetsu na hito ni watasu tame ni, ikutsuka mochiaruiteru no.

Siempre llevo algunos conmigo para dárselos a personas especiales.

YUKI

ほんとう
本当に?! どうもありがとうございます!

Hontou ni?! Doumo arigatou gozaimasu!

¿En serio?! ¡Muchas gracias!

FUJIKO

れい い まご めんどう み
お礼を言うのはこっちよ、孫の面倒を見てくれて。

Orei o iu no wa kocchi yo, mago no mendou o mite kurete.

La que agradece soy yo, por cuidar a mi nieto.

YUKI

かわい
可愛いなあ。

Kawaii naa.

Qué bonito...

NARRADOR

けっきょく みせ さくらもち か
ゆきさんは結局、あのお店の桜餅を買うことはありませんでした。

Yuki-san wa kekkyoku, ano omise no sakuramochi o kau koto wa arimasen deshita.

Yuki nunca llegó a comprar el sakura mochi de la tienda.

YUKI

でも、もっと特別なのを手に入れちゃった。

Demo, motto tokubetsu na no o te ni irechatta.

Pero consiguió uno todavía más especial.

NARRADOR

こうして、ゆきさんのお休みの日は、お菓子探しから、思った以上に甘い一日になったのでした。

Koushite, Yuki-san no oyasumi no hi wa, okashi sagashi kara, omotta ijou ni amai ichinichi ni natta no deshita.

Y así, el día libre de Yuki pasó de ser una búsqueda de dulces a un día mucho más dulce de lo que esperaba.

次回へ続く

Continuará

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、次の物語も楽しみにしていてね！気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。これがチャンネルの大きな支えになります！

Si todavía no estás suscrito, ¡suscríbete al canal y activa la campanita de notificaciones para esperar la próxima historia! Si te gustó, deja tu like, comparte y comenta. ¡Esto ayuda muchísimo al canal!
